

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Quenquetsarentsi

(Cuentos Campas)

Cartilla de Lectura N° 9

C A M P A A S H A N I N C A
con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973

AL MAESTRO

Esta cartilla es para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro permitirá que los alumnos lean sin ayuda lo que puedan del cuento del día y luego, los ayudará con las palabras que presenten dificultades.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo sin equivocarse antes de pasar a otro nuevo. Por eso, el maestro les enseñará muchos ejercicios con las palabras o frases que para los alumnos sean más difíciles. Se podría hacer ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o redactando otros cuentos pequeños, empleando las mismas palabras.

Novetsique novanco

Novetsique novanco. Novetsi-
 que novanco nonampiqui narori.
 Tecatsi nontimanteari narori.
 Tsiorampa onaveta yovetsicayeti
 pashini ashaninca. Te irinin-
 teji iriori anta nanquioteari,
 aca quempeji. Niotanaque narori
 anta, nocanti:

CONSTRUIRE UNA CASA

Construiré una casa. La haré en mi caserío; pero no hay un lugar donde yo viva, pues la gente ha construído otras casas y no desean que yo viva cerca a ellos. Sabía esto y les dije:

—Novetsiqueta novanco.

Itimi noperanadari narori.

Nocanti:

—Povetsicaite pancotsi,

antimanteari arori, ashisatiquea

arori.

Ijataque. Iponquitireaye-

taquero inchato. Inchaparipee.

Itsoncaquero yovevaiteaquero.

—Construiré mi casa ahora.

Habrá alguien que reciba mis instrucciones y le diré:

—Constrúyeme una casa donde podamos vivir y viviremos allí en una casa propia.

Entonces uno fue y tumbó todos los árboles,



Ipampaiteaquero. Iquiashitaquero.

Itimi yonta pashini shirampari

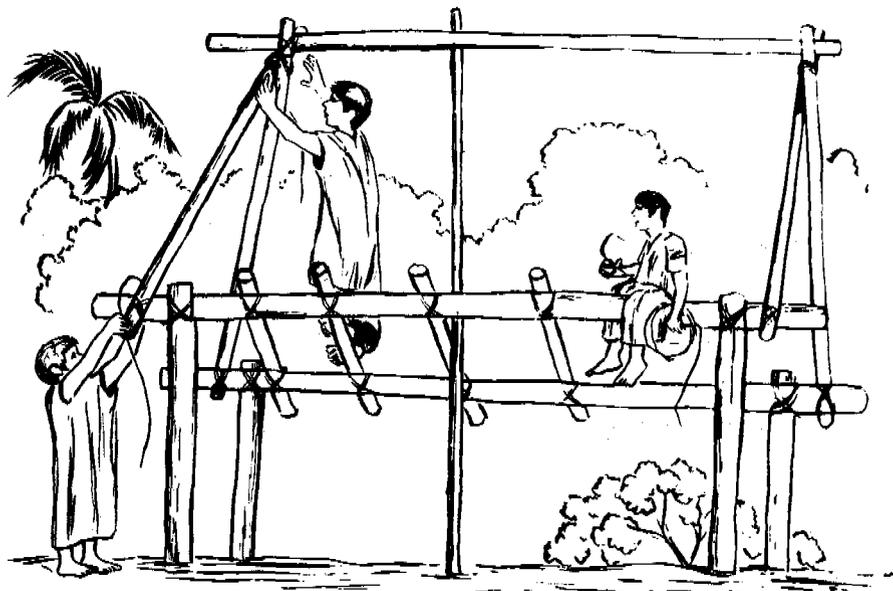
iri jataintsiri yameni inchato.

Ontincamitantaqueari. Ovoriatopee.

niveló el terreno y cavó huecos para los horcones. Otro hombre fue a buscar troncos para los horcones del medio y las soleras. El que cava

Iriquea yonta quiashitaquerori
 omoro: itsoncaquero iquiashita-
 quero. Imoncarayetaquero,
 icononcatsayetaque shivitsa.
 lotantacarori ocatincatsataque.
 Itsoncaquero, ari. Imataquero
 oca, yovatiashitaca onta icatian-
 tacari, yoisotacoyetantacarori.
 Itsoncaquero aisati, yoisotaquero.

los huecos, cuando termina de hacer uno, lo mide y continúa haciendo los otros que ha señalado previamente con una enredadera, de esta manera se cerciora que están derechos. Cuando termina de hacer esto, la levanta; pues luego servirá para atar todo lo que se halle en la parte alta. Termina de amarrar todo. Luego construye los tijera-



Iroquea itsempoquiayetaquero.

Itsempoquiayetaquero aisati.

Yaapeecaquero ontame quisotaca-
querori. Jivatatsiri onta itsem-

les para la cumbrera, si es que la hay. Hace otro tijeral y lo coloca en un sitio preciso para dar seguridad a la casa. Así pues, lo primero que